

# s' Batschderfer latt'l

*Bonne Année  
2012*



# Le Maire et les Maires délégués vous souhaitent une bonne année !

Plus que jamais dans cette période mouvementée et pleine d'incertitudes, la place de la commune reste prépondérante dans les relations sociales entre les individus et continuera à l'être avec tous ceux qui œuvrent pour le bien public.

Nombre de personnes travaillent à la continuité et à l'amélioration des services publics de proximité. Parmi elles, les employés municipaux, les enseignants, les pompiers, les personnes au service des personnes âgées ou en difficulté, les personnels soignants, les dirigeants et membres d'associations, la musique municipale, les adjoints, les maires délégués et les conseillers municipaux, sans oublier les simples citoyens qui, dans l'ombre et sans en attendre un quelconque retour, donnent de leur temps pour les autres et tissent, par leurs actions, la vie de nos collectivités.

Je profite de ces vœux pour, au nom de la population de Betschdorf, les remercier de leur dévouement et de leur engagement au service de notre commune.

Deux études majeures sont en cours et vont très progressivement modifier certains éléments fondamentaux de notre commune.

D'abord le nouveau Plan Local d'Urbanisme (PLU) intercommunal qui devra concilier les enjeux liés au développement économique et à l'habitat tout en prenant en compte des impératifs environnementaux et la préservation des milieux naturels.

Ensuite la voirie et l'accessibilité des bâtiments pour les personnes handicapées. L'échéance de 2015 nous amènera à fixer des priorités et donc à réfléchir aux besoins futurs. Le projet de regroupement scolaire et la reconversion des sites actuels entrent pleinement dans cette réflexion.

Je vous adresse, à vous et à vos proches, au nom de la municipalité, tous mes vœux de bonheur, de santé, et de prospérité. Je vous souhaite de réussir dans tous vos projets. **Que l'année 2012 vous soit bénéfique, et que tous les Betschdorfois trouvent ici le cadre de vie qu'ils recherchent.**

Adrien Weiss,  
Maire de Betschdorf

La fin de l'année est toujours l'occasion de faire le bilan, de regarder un peu en arrière. Mais, c'est aussi l'occasion de se projeter vers l'avenir, de tenter de tracer un chemin dans une atmosphère parfois brumeuse, de voir la lumière au bout d'un tunnel. Au travers du Batschderfer Blatt'l, j'ai toujours plaisir à pouvoir communiquer avec vous, mes chers concitoyens.

La folie de la spéculation financière a envahi notre quotidien au point de ne quasiment plus entendre parler que d'elle. Chaque jour des milliards d'euros de pertes ou de déficit nous sont annoncés. La délocalisation, le chômage, la violence, le non-respect d'autrui sont des mots qui sont plus que jamais d'actualité. Finalement, naturellement, une ambiance morose s'installe et se fixe au fil de ces dernières années. Aujourd'hui, je n'ai envie de retenir qu'un seul mot : l'espoir. Espoir que les maux du quotidien laissent place à plus de fraternité, d'entraide, de solidarité. La solution est peut-être là...

Les investissements que la municipalité a engagés ces dernières années prouvent que nous avons envie d'aller de l'avant. Chaufferie au bois, agrandissement de la salle polyvalente... des chantiers certes onéreux, que nous devons payer, mais des chantiers qui gagent sur un avenir meilleur, tout en veillant au respect de l'environnement. Cela aussi est un immense enjeu pour les générations futures ! La construction d'une nouvelle station d'épuration qui va débiter en début d'année s'inscrit ainsi dans cette lignée, tout comme le projet de construction d'un groupe scolaire qui représente un nouveau challenge. Des projets sont aussi à l'étude pour notre charmant village de Reimerswiller, et j'espère que certains d'entre eux se concrétiseront. Notre situation financière nous le dictera.

C'est un plaisir pour moi de vous adresser tous mes vœux de bonheur, de prospérité, d'épanouissement personnel et professionnel et surtout, oui surtout, de santé. **Que la déprime laisse place à l'espoir et que chacun garde, ou trouve, en 2012 le rayon de soleil qui réchauffe son cœur.**  
**Bonne année !**

Laurent Mosser,  
Maire délégué de Reimerswiller

À l'aube de 2011, c'est Dominique Philipps qui vous présentait ses vœux pour la nouvelle année. Une promotion professionnelle l'a amené à démissionner de sa fonction de maire délégué et à s'installer en Allemagne. Je voudrais, au nom de la commune, lui rendre hommage et le remercier chaleureusement pour son investissement sans faille, sa rigueur, son efficacité.

Que retiendrons-nous de l'année qui vient de s'achever ? Crise économique et financière, chômage, individualisme, soucis de toutes sortes... ou gestes de solidarité, d'amitié, petites joies personnelles ou familiales ? Chacun se positionnera selon son tempérament ou sa sensibilité. Un mot concernant la quatrième tranche du lotissement "Sandmatt". Le projet qui devait entrer dans sa phase concrète a été ralenti en raison du résultat des fouilles archéologiques préventives. Des investigations complémentaires auront lieu dans la zone Nord-Ouest du site. Mais que les personnes désirant acquérir un terrain de construction se rassurent : le projet aboutira.

**Je vous souhaite santé, bonheur et prospérité pour l'année 2012 et, si possible, optimisme et confiance.**

Clothilde Logel,  
Maire délégué de Schwabwiller

# Nos anciens à l'honneur

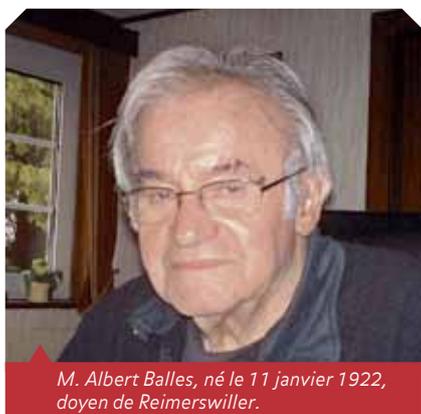
Tout au long de l'année la commune de Betschdorf célèbre ses anciens avec une attention toute particulière pour le jour de leur anniversaire.

## Des élus présents et attentifs

Les élus rendent visite aux habitants de la commune pour leurs 80 et 85 ans puis chaque année à partir de leurs 90 ans. **En moyenne, il y a deux à trois "grands anniversaires" par semaine.** L'adjointe Madeleine Kleiber, accompagnée d'un autre élu, se rend alors chez ces habitants pour leur présenter les vœux de la municipalité. Dans les communes associées, ce sont les maires délégués et leurs représentants qui s'en chargent. **Les noces d'or et de diamant sont également honorées.** Pour l'ensemble de l'année et sur les quatre communes, **cela représente une centaine de visites.** Quand son emploi du temps le permet, le maire se joint avec plaisir à cette délégation.



M. Albert Eichenlaub, né le 26 mai 1917, doyen de Schwabwiller. Il a fêté ses noces de palissandre avec son épouse Mathilde, née Wohlgemuth.



M. Albert Balles, né le 11 janvier 1922, doyen de Reimerswiller.



M<sup>me</sup> Frieda Kleiber, née le 15 août 1918, doyenne de Kuhlendorf.

## Les 100 ans de Madame Joerger

Le 10 septembre dernier, la Maison de Retraite de Betschdorf était en fête. Et pour cause, tous les pensionnaires, les voisins, la famille, les amis, Adrien Weiss, le maire, Antoine Remmy, le maire honoraire, l'adjointe Madeleine Kleiber, la conseillère Jeannine Hummel et le curé Gantzer étaient invités pour fêter **le 100<sup>e</sup> anniversaire de Louise Joerger.** Née le 10 septembre 1911 à Oberbetschdorf, fille de Joseph Joerger et de Madeleine Kuhn, elle a grandi avec trois frères et sœurs. Après sa scolarité, elle apprend le métier de couturière qu'elle exerce à domicile durant toute sa carrière professionnelle. Elle s'est également occupée

de ses parents et s'est énormément investie auprès de ses neveux et nièces.

Depuis la Toussaint 2005, elle réside en Maison de Retraite où elle passe des jours paisibles. Malgré son grand âge, elle jouit encore d'une assez bonne santé. Elle est très entourée par sa famille et ses amis qui lui rendent régulièrement visite. ■

*Aline Kleiber*



M<sup>me</sup> Joerger est la centenaire, doyenne des Betschdorfois.

## COMMUNICATION DES ÉLÉMENTS D'ÉTAT CIVIL : QUE DIT LA LOI

Les dispositions concernant la communication des données d'État civil sont soumises à la loi informatique et liberté du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2004-810 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Le fait de collecter et de transmettre des données à un tiers non autorisé est puni au titre de l'article 226-22 du Code pénal par cinq ans d'emprisonnement et de 300 000 euros d'amende. Le fait de communiquer et de faire publier des données à caractère personnel constitue un acte constitutif d'une faille de sécurité, puni également dans les mêmes conditions que précédemment par l'article 226-17 du Code pénal.

Il n'est donc plus possible de publier la liste des grands anniversaires sur la base des éléments disponibles dans l'État civil sans le consentement de la personne. En tant qu'agent de l'État en charge de l'exécution des lois et de règlements, la commune se doit d'être exemplaire en la matière.

La municipalité propose donc systématiquement lors des grands anniversaires aux récipiendaires d'être mis dans la lumière sous forme d'un article dans les *Dernières Nouvelles d'Alsace*. Cette démarche permet ainsi d'obtenir expressément le consentement de la personne de respecter la législation en vigueur dans le domaine de la protection de la vie privée des personnes.

*Sébastien Samtmann,*  
adjoint au Maire en charge de  
la sécurité, de la santé publique  
et du développement économique.

# Les commissions de sécurité : prévenir et se prémunir !

Dans une société de plus en plus complexe, et donc de plus en plus fragile, les attentes grandissantes de nos concitoyens en matière de sécurité ont conduit le législateur à faire de la prévention des risques le cœur de la politique de sécurité civile. De fait, les ERP ou établissements recevant du public qui regroupent tous les bâtiments, locaux et enceintes, sont soumis à des contrôles réguliers et draconiens.

## Des commissions indépendantes mandatées selon la catégorie du bâtiment

Deux commissions différentes évaluent la sécurité des bâtiments :

- **La Commission de sécurité de l'Arrondissement (CASIP)** qui effectue les visites de sécurité d'ouverture, périodiques et inopinées, dans les ERP de 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> catégorie. À Betschdorf, de nombreux bâtiments sont concernés : le club-house tennis, l'ancienne école Kuhlendorf, le stand de tir, la piscine, les écoles Ober et Nieder, les maternelles, le club-house de football, la Maison de la Culture et des Loisirs, les 7 églises, la bibliothèque, les différentes mairies, le musée de la poterie, le club-house canin, le chalet de pêche et l'atelier municipal. La CASIP se compose du sous-préfet ou du secrétaire général, du représentant de la zone de gendarmerie, d'un sapeur-pompier préventionniste, d'un agent du Conseil général, du maire ou un adjoint.
- **La Commission consultative départementale de sécurité et d'accessibilité (CCDSA)** qui visite tous les deux ans les ERP de 1<sup>re</sup> catégorie. À Betschdorf seule la Maison des Sports et Loisirs est concernée.

## Des contrôles qui ne laissent rien au hasard

Les visites de contrôle se déroulent comme suit :

- la **vérification administrative et technique** des différents documents : registres de sécurité, rapports de contrôle des installations...
- le **contrôle** de la réalisation des prescriptions formulées dans le procès-verbal de la précédente visite,
- la **visite** complète de l'établissement,
- la **vérification** du fonctionnement des dispositifs de sécurité : alarme, désenfumage...
- la **formulation** des prescriptions et avis de la commission,
- le **procès-verbal** final.

## Une attention particulière portée aux risques d'incendie

Parmi les risques potentiels auxquels la commune est confrontée, **le risque incendie est l'un des plus courants**. Les personnes fréquentant les établissements recevant du public sont particulièrement vulnérables à de tels sinistres. Cette vulnérabilité est encore plus forte lorsqu'ils accueillent des enfants, des personnes âgées, ou des personnes handicapées.

La prévention des incendies y est donc fondamentale. D'où l'application de certains principes généraux de prévention comme :

- des modalités de construction permettant l'évacuation rapide et en bon ordre des occupants,
- des façades accessibles aux secours,
- des dégagements et des sorties en nombre suffisant,
- un bon comportement au feu des matériaux,
- un isolement efficace des locaux,
- un éclairage de sécurité,
- l'absence de matières dangereuses dans l'établissement,
- des installations techniques sûres : électricité, gaz, ascenseurs, chauffage, ventilation, désenfumage...
- des moyens d'alarme, d'alerte et de secours, de lutte initiale contre l'incendie adaptés
- un entretien et une maintenance des installations correctes. ■



La sécurité incendie : la priorité n° 1.

Jean-Philippe Frick

## Le prix de la sécurité

La commune dépense annuellement :

> pour les vérifications obligatoires :	
• des installations électriques	6 127 €
• des installations gaz	1 442 €
• des installations de cuisine	166 €
• des moyens de secours, alarme, protection incendie	958 €
• de l'ascenseur	2 462 €
• des installations de chauffage	5 125 €
> pour la maintenance :	
• paratonnerres	614 €
• horloge des églises	665 €
• extincteurs	2 009 €
• cheminées (ramonage)	500 €
• cloches des églises	1 373 €
• ventilations - désenfumage - alarmes	8 020 €
• traitements d'eau piscine	1 558 €

Soit un coût total annuel de **31 019 €**



Aucune dérogation dans le domaine électrique.

# Plan déneigement : plus d'efficacité et moins de pollution

L'hiver 2011-2012 verra encore un changement important dans le traitement des routes de la commune.

## Les engagements de la commune...

L'expérience de décembre 2010, la confirmation de la diminution de la ressource sel, les enjeux environnementaux et l'impact négatif du sel sur nos infrastructures routières communales nous ont amenés à réorganiser la procédure hivernale. Le "raclage" et l'épandage raisonné seront privilégiés.

**La commune gère une quarantaine de kilomètres de voirie répartie sur 4 communes.** Des niveaux de priorités ont donc été définis. La commune s'engage à offrir des conditions de circulation aussi bonnes que possible sur les axes essentiels à la vie économique (travail) et sociale (écoles, commerces) en utilisant le sel lorsqu'il est efficace et uniquement dans ce cas.

## ... et l'implication citoyen

Toutefois, pour le confort de tous, **il est essentiel que chacun s'implique et applique certains principes :**

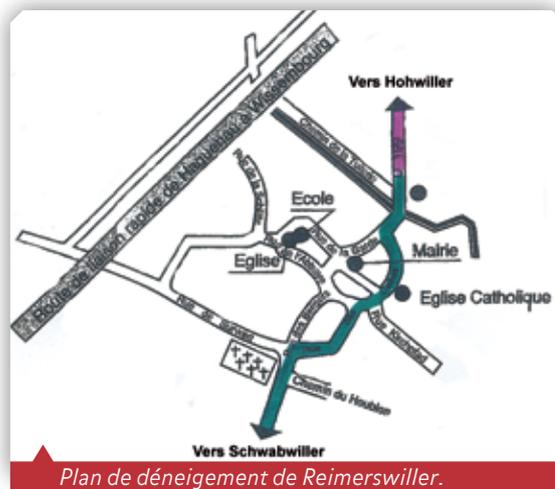
- déneiger les trottoirs (arrêté municipal du 7 décembre 2010),
- éviter de stationner les voitures le long de la route,
- équiper son véhicule de pneumatiques adaptés,
- utiliser prioritairement l'axe principal Est-Ouest,
- adapter ses comportements,
- accepter que certaines rues restent blanches... ■



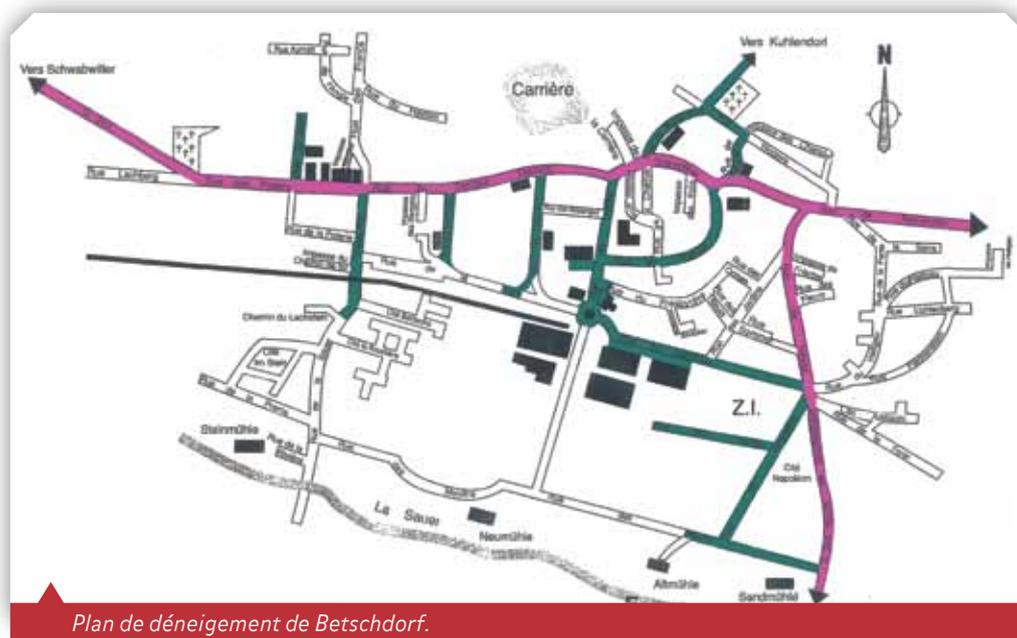
Plan de déneigement de Schwabwiller.



Plan de déneigement de Kuhlendorf.



Plan de déneigement de Reimerswiller.



Plan de déneigement de Betschdorf.

### Légendes plan de déneigement :

- Voies traitées par le Conseil Général.
- Voies traitées par la Commune et salées si nécessaire.
- Voies traitées par la Commune. Raclage uniquement.

# Un groupe scolaire unique : un projet plein d'avantages !

La commune de Betschdorf, en concertation avec les enseignants, réfléchit actuellement à un projet de groupe scolaire unique. Voici présentés les différents axes de cette réflexion qui aboutira à un projet soumis à l'ensemble de la population d'ici à 2013.

## Un projet qui s'inscrit dans une dynamique

Classé "pôle d'équilibre" dans le Schéma de Cohérence Territoriale (SCOT) de l'Alsace du Nord, Betschdorf se fixe aussi des objectifs relativement ambitieux dans le futur Plan Local d'Urbanisme (PLU) intercommunal en matière de développement de la population.

La construction ou l'extension de lotissements comme un certain nombre de réalisations privées, conjuguées à ces futurs objectifs, nécessitent que l'on s'interroge dès à présent sur l'évolution des effectifs scolaires.

Par ailleurs, nous devons aussi nous intéresser aux coûts d'entretien des structures actuelles et aux investissements nécessaires pour rendre ces bâtiments accessibles aux personnes handicapées. De même, la mise en place de classes bilingues nécessite des locaux supplémentaires, les élèves d'un même niveau étant répartis selon leur appartenance ou non à une section bilingue.

Enfin, l'organisation actuelle école-périscolaire suppose le déplacement régulier des élèves entre différents locaux. Or, ces déplacements empruntent un axe à grande circulation.

L'ensemble de ces faits rend la question d'un projet de groupe scolaire encore plus urgente. À ce stade, il est nécessaire de confier une étude de faisabilité à un bureau d'études. En effet, ce projet majeur nécessite une réflexion générale allant du dimensionnement des bâtiments aux moyens financiers, en passant par la logique de déplacement des élèves au sein de notre commune. **Il est ensuite prévu de présenter ce projet à la population afin de recueillir un maximum d'avis avant de le programmer concrètement dans les budgets 2013 et 2014.**

## De véritables avantages pédagogiques

S'il nécessite une organisation différente et s'il impose de petits déplacements aux parents, le groupe scolaire unique présentera bien des avantages pour nos élèves.

Tout d'abord, pour nos enfants, **la continuité scolaire sera améliorée de la maternelle au collège**. Il leur permettra ainsi de ne plus être séparés après les trois années passées ensemble à l'école maternelle. En effet, la montée au Cours Préparatoire est non seulement vécue comme une épreuve par les jeunes élèves mais aussi comme un déchirement par de nombreux enfants qui sont aujourd'hui séparés de leurs amis en fonction de la carte scolaire.

Ce nouveau groupe scolaire amènera aussi **une meilleure qualité de l'enseignement** par la constitution d'une équipe pédagogique plus forte. Cela facilitera une meilleure prise en charge des élèves en difficulté, l'amélioration, l'enrichissement, l'harmonisation et la diversification des pratiques et des réussites pédagogiques. Cette nouvelle organisation ne pourra qu'améliorer la motivation des élèves avec pour corollaires de meilleurs résultats.

La réunion des dix classes élémentaires dans un seul groupe scolaire favorisera le travail en commun des professeurs, l'entraide, la motivation et la stabilité des équipes enseignantes. La mutualisation des dotations lourdes comme l'informatique, le fond documentaire ou encore la gestion des équipements sportifs et du matériel scientifique apporteront de nos économies et plus de possibilités au service de nos enfants. Elle permettra aussi de faire face à l'accumulation des tâches administratives qui incombent aux directeurs d'école, de favoriser des achats groupés et de mieux organiser les transports.

Enfin, le travail des structures spécialisées comme les RASED (Réseaux d'Aides Spécialisées aux Elèves en Difficulté) et l'organisation de l'enseignement bilingue à Betschdorf en seront largement optimisés.

## Des nouveaux locaux plus accessibles et plus sûrs

Les travaux engagés par la construction d'un groupe scolaire permettront également de **mettre aux normes les installations et de renforcer la sécurité** notamment sur deux critères essentiels :

- la loi du 11 février 2005 relative à l'égalité des droits et des chances dite "loi handicap" place au cœur de son dispositif l'accessibilité du cadre bâti et des services à toutes les personnes handicapées et ceci sans distinction de handicaps (physique, visuel, auditif, mental et psychique). Aussi nos écoles devraient, avant le 1<sup>er</sup> janvier 2015, répondre aux critères d'accessibilité au regard de la réglementation ;

## Périscolaire : un besoin immédiat

L'accueil périscolaire de l'école d'Ober est insuffisant avec ses 40 places. Une structure pour 100 enfants est nécessaire afin de répondre aux besoins grandissants des familles. Elle sera réalisée en phase 1 prioritaire du projet de groupe scolaire.

- nos deux écoles primaires sont implantées sur l'axe principal de Betschdorf, à grand trafic et haut risque. Les enfants et leurs accompagnateurs sont journallement tributaires du bon comportement des automobilistes et des chauffeurs poids lourd. Cette situation nécessite la mise en place de précautions particulières : la commune finance 2 postes d'agents de sécurité aux écoles.

## Un terrain idéal

La démarche HQE (Haute Qualité Environnementale) engage la collectivité dans une réflexion globale de qualité de construction et de gestion des besoins énergétiques. **Le terrain pressenti jouit d'une exposition optimale et d'une proximité immédiate de la chaufferie centralisée au bois.**

Les différents critères de scénarii d'usage attachés au fonctionnement d'une école (journalier, nocturne, hebdomadaire, exceptionnel, intermittent, saisonnier) détermineront les choix de conception.

Les élèves et enseignants disposeront d'une réelle proximité des installations sportives : piscine, maison des sports et loisirs, forêt qui limiteront les temps et risques de trajet.

## Un projet financé par la reconversion des bâtiments scolaires actuels

Bien que les aspects sécurité et les coûts de mise aux normes de nos anciennes écoles justifient pleinement ce regroupement scolaire, celui-ci n'est financièrement envisageable que si nous réfléchissons à une reconversion de certains de nos anciens sites.

Cette reconversion pourrait prendre la forme d'une vente pure et simple de l'un ou l'autre bâtiment communal :

- l'école d'Oberbetschdorf qui se compose de 3 bâtiments principaux sur un terrain d'une superficie totale de 30 ares ;
- le bâtiment de l'école de Niederbetschdorf qui se trouve sur un terrain de 17 ares ;
- le bâtiment de l'actuelle bibliothèque, dont l'activité se développe régulièrement ces dernières années et pour laquelle il faudrait trouver à terme un endroit adéquat.

La commune a contacté un premier cabinet immobilier pour avoir une estimation des valeurs de marché des terrains et bâtiments qui pourraient être libérés. En effet, si nous devons veiller à préserver l'harmonie extérieure de ces anciens sites, cela n'empêche pas de développer différentes formes d'habitat à l'intérieur de ces périmètres. ■

*Adrien Weiss, Jean-Claude Koebel et Jean-Philippe Frick*

## Les prochaines échéances

- La désignation d'un assistant à maître d'ouvrage pour préparer et définir le projet et formaliser les besoins.
- L'étude de faisabilité.
- Le concours d'architecte.
- La définition du financement.
- La consultation des entreprises.
- Le démarrage des travaux.



Le bâtiment de la bibliothèque municipale.



L'école d'Ober, rue des Potiers.



L'école de Nieder, Grand'rue.



L'école élémentaire et périscolaire d'Oberbetschdorf.

L'école élémentaire de Niederbetschdorf.

Site potentiel.

Image © 2011 GeoEye - Google earth.

## La nouvelle station d'épuration : planning et budget

### Le planning prévisionnel

- **Fin novembre 2011** : dépôt du dossier de PC.
- **Décembre 2011 à février 2012** : instruction du PC.
- **Mars 2012** : autorisation de construire et ordre de service de démarrage des travaux à l'entreprise TECHFINA.
- **Mars - Mai 2012** : affichage du PC sur le terrain (recours aux tiers) et démarrage de la période de préparation.
- **Mai 2012** : installations de chantier et démarrage des travaux de terrassements.
- **Mars 2013** : mise en eau de la station d'épuration.
- **Juillet 2013** : réception définitive des installations.

### Coût Total du projet

- Construction de la station d'épuration 3 509 940 € HT
- Variation de prix liée à l'actualisation des indices (10%) 350 000 € HT
- Honoraires de Maîtrise d'œuvre (AVP/DCE/ACT/DET...) 150 000 € HT
- Desserte en réseaux divers (ES, FT, AEP) 15 000 € HT
- Etudes préalables (Etude géotechnique, Géomètre,...) 7 000 € HT
- Contrôle technique 7 000 € HT
- Coordination SPS 5 000 € HT
- Diagnostic amiante 1 000 € HT

**Coût global du projet 4 044 940 € HT**

**Coût global du projet arrondi 4 050 000 € HT**

### Répartition des subventions

- Subventions du CG67 1 042 242 € HT 26%
- Subventions de l'AERM 1 654 700 € HT 41%

**Total subventions 2 696 942 € HT 67%**

Le prochain numéro du *Batschderfer Blatt'* abordera le projet de création avec la ville de Wissembourg d'un site de compostage pour la valorisation des boues de stations d'épuration.



## Vie communale

# La ligne 309 passe par Betschdorf !

RÉSEAU67

CONSEIL GÉNÉRAL  
BAS-RHIN

Dans le cadre de sa politique pour le développement des transports doux, le Conseil Général du Bas-Rhin a développé un réseau de lignes de bus, le Réseau 67. La ligne 309 qui relie Haguenau à Seltz passe désormais par notre commune et quatre arrêts répartis sur son territoire sont desservis. De quoi envisager ses déplacements autrement !

### Les horaires des bus de lignes 309 -> Direction Betschdorf > Haguenau

	L, M, Me, J, V	L, M, J, V	Samedi	Samedi				
Circule en période scolaire	•	•	•	•	•	•	•	•
Circule en période de vacances	•			•	•		•	•

#### Au départ de Betschdorf

Rue de l'Herbe	6h31	7h10	7h16	8h26	13h26	17h13	8h26	13h26
Piscine	6h33	7h12	7h18	8h28	13h28	17h15	8h28	13h28
Foyer Protestant	6h34	7h13	7h19	8h29	13h29	17h16	8h29	13h29
Mairie	6h35	7h14	7h20	8h30	13h30	17h17	8h30	13h30

#### À l'arrivée à Haguenau

Rue du Chevreuil	6h50	7h29	7h35	8h45	13h45	17h32	8h45	13h45
Médiathèque	6h53	7h32	7h38	8h48	13h48	17h35	9h48	13h48
Gare routière	6h55	7h35	7h40	8h50	13h50	17h40	8h50	13h50
L.E.T.I.		7h40	7h45					

### Les horaires des bus de lignes 309 -> Direction Haguenau > Betschdorf

	L, M, Me, J, V	L, M, J, V	Samedi	Samedi				
Circule en période scolaire	•	•	•	•	•	•	•	•
Circule en période de vacances		•		•		•	•	•

#### Au départ de Haguenau

L.E.T.I.		12h25						
Gare routière	7h00	12h65	17h15	17h15	17h50	18h20	12h35	18h20
Médiathèque		12h40	17h20	17h20	17h55	18h25	12h40	18h25
Rue du Chevreuil	7h05	12h43	17h23	14h23	17h58	18h28	12h43	18h28

#### A l'arrivée à Betschdorf

Mairie	7h19	12h59	17h39	17h39	18h14	18h44	12h59	18h44
Foyer Protestant	7h23	13h03	17h43	17h43	18h18	18h48	13h03	18h48
Piscine	7h24	13h04	17h44	17h44	18h19	18h49	13h04	18h49
Rue de l'Herbe	7h26	13h06	17h46	17h46	18h21	18h51	13h06	18h51

### Tarifs simples applicables sur le Réseau 67

Billet unitaire	2 €
Carnet de 10 voyages	14 €
Abonnement mensuel	42 €
Abonnement annuel	378 €

## Pour plus d'informations

- Infos Réseau 67 : 0972 67 67 67
- [www.bas-rhin.fr](http://www.bas-rhin.fr) rubrique "se déplacer"

# Des fouilles archéologiques fructueuses

Un diagnostic archéologique préalable à la construction du futur lotissement communal "Sandmatt" à Schwabwiller a été réalisé du 6 au 10 juin 2011 par une équipe de deux personnes du Pôle d'Archéologie interdépartemental (PAIR). Cette procédure réglementaire prescrit par le Service Régional d'Archéologie (SRA) a permis la découverte de vestiges qui nous éclairent un peu plus sur notre passé. La mise en œuvre de la 4<sup>e</sup> tranche du lotissement "Sandmatt" s'en voit différer de plusieurs mois.

## Une des premières opérations de fouilles

Actuellement, ce que nous savons sur le passé de la commune de Betschdorf, outre la présence des tumulus protohistoriques situés dans la forêt au sud de l'agglomération, concerne essentiellement la période gallo-romaine. Ces quelques découvertes sont anciennes et le fruit du hasard comme :

- en 1822, à Niederbetschdorf, la découverte d'un petit autel votif,
- en 1862 et en 1912, la mise au jour de stèles en grès avec un bas-relief ou une inscription en lisière de la forêt.

Ce diagnostic est donc une des premières opérations d'archéologie menée sur la commune.

## En souvenir d'un soldat

Sur conseil des services du département, la commune va restaurer la tombe d'un soldat français blessé lors des combats de l'été 1870 et décédé à l'école de Schwabwiller où il fut recueilli.

Il s'agit probablement du cuirassier Wettmann, originaire de Sarreguemines, et ce d'après le *Livre d'or* du Souvenir Français.



## Le résultat des fouilles

Après le décapage de la terre végétale sur une soixantaine de centimètres de hauteur, on trouve le substrat géologique. Ici, une argile jaune dans laquelle sont entaillées les différentes fosses creusées et rebouchées par nos ancêtres.

L'équipe du PAIR a ainsi découvert des fosses à résidus de crémations gallo-romaines. Elles témoignent des rites funéraires pratiqués du I<sup>er</sup> au III<sup>e</sup> siècle. En effet, après la cérémonie de crémation du corps du défunt, l'officiant doit nettoyer le bûcher et trier les cendres qui devaient être enterrées dans un cimetière dont l'emplacement reste inconnu. Mais, il reste toujours, bien entendu, des résidus qui sont enterrés à part, dans ces fameuses fosses retrouvées sur le lieu du diagnostic. Ce sont donc ces reliquats de cérémonies qui doivent être étudiés par un anthropologue spécialiste des ossements humains. Ces vestiges sont rares et permettent d'enrichir les connaissances sur les gestes de tri des officiants et sur le fonctionnement d'un bûcher funéraire à cette époque.

*Marina Lasserre,*  
Service Régional d'Archéologie

## LA RUE DES SEIGNEURS EN TRAVAUX

Depuis l'automne dernier, la rue des Seigneurs vit au rythme des engins de chantier. Pour commencer, c'est le Syndicat des Eaux de Sultz-Sous-Forêts qui a remplacé 520 mètres de canalisations d'eau potable (l'ancienne datant de 1922) et raccordé 40 abonnés. Le coût des travaux s'élève à 140 000 €.

Le SDEA a pris le relais pour créer un déversoir d'orage et ses connections pour une somme de 78 465 €.

La commune assurera la reprise de la voirie dès ce printemps, raison pour laquelle les tranchées n'ont pas été enrobées. L'étude de ce chantier est en phase de chiffrage.



## Faites revivre les souvenirs de Betschdorf, Kuhlendorf, Reimerswiller et Schwabwiller !

### "Betschdorf hier et aujourd'hui" : appel à la collecte de photos

De nombreuses photos anciennes et des documents d'époque, véritables témoins de notre passé, sont détruits ou risquent de l'être.

L'équipe municipale vous propose de conserver ensemble ce patrimoine précieux et d'en faire une grande exposition au printemps prochain.

Habitants de Betschdorf, Kuhlendorf, Reimerswiller et Schwabwiller, aidez-nous à récolter ces belles images pour ne pas les perdre.

Recherchez dans vos trésors photographiques vos meilleures photos, gravures, cartes postales, articles de journaux relatant le passé de notre commune. Incitez vos voisins et votre famille à faire de même !

Pour vous aiguiller dans vos recherches voici quelques grands thèmes de classement : le cadre de vie, la vie associative et culturelle, le commerce et l'artisanat, l'industrie, les moulins, la forêt, la vie communale, les écoles, la vie religieuse, les grands chantiers, les guerres 1914-1918 et 1939-1945, le sport, la famille et les traditions...

Confiez vos photos et documents originaux à la Maison de la photographie. Les meilleurs d'entre eux seront scannés et numérisés puis reproduits pour alimenter le fonds iconographique de la grande exposition "Betschdorf hier et aujourd'hui."

Tous vos documents vous seront intégralement restitués.

**Les dépôts peuvent se faire dès maintenant et jusqu'au 30 mars 2012.**

**Maison de la photographie**  
2a, Grand Rue à Betschdorf.

### ► L'école maternelle "Les Mésanges"

#### Artistes dès leur plus jeune âge !

Comme chaque année, les classes des écoles de Betschdorf ont été sollicitées par l'équipe de la bibliothèque municipale pour participer à la manifestation "Livres en fête". Après "Mozart", "la BD", "le cheval", "le pain", le thème de cette année était "La terre dans tous ses états" et laissait une grande part à la créativité.

À l'école maternelle Les Mésanges, chaque classe a décliné le projet à sa manière :

- "Les Petits" de la classe de M<sup>me</sup> Koebel et M. Bolly ont réalisé **une planète bleue peuplée d'enfants de toutes les couleurs** après avoir étudié en début d'année la notion de fille et de garçon et les couleurs.

- "Les Petits et Moyens" de M<sup>me</sup> Jonas-Trehot ont réalisé **un jardin en volume** après avoir observé celui de la cour de l'école, reproduisant quelques légumes, fruits et fleurs et les nombreux petits habitants comme les vers de terre, les coccinelles, les limaces et autres insectes.

- "Les Moyens et Grands" des sections monolingue et bilingue ont **travaillé l'argile**, terre gracieusement donnée par M. Schmitter, potier et papa d'élèves, pour des réalisations diverses.



- La classe de M<sup>me</sup> Fenninger s'est lancée dans la **reproduction en miniature et à plat de la poterie géante** qui orne le rond-point de la route de Wissembourg, qui pour l'occasion a été fleurie par les enfants de petites fleurs en poterie.
- Les classes de M<sup>mes</sup> Hollaender et Laugel ont quant à elles réalisé **des enfants en poterie**. Ces personnages ont été déposés sur des terres multicolores, cercle chromatique et terre à damier d'Elmer l'éléphant.

Les œuvres des élèves des classes de l'école maternelle "Les Mésanges" ont rejoint celles des autres classes et ont été exposées une grande partie du mois de novembre à la bibliothèque municipale.

**Rendez-vous l'année prochaine avec un autre thème pour une nouvelle exposition des petits artistes de notre belle cité ! ■**

*Nathalie Koebel,*  
directrice

### ► L'école maternelle de Schwabwiller

#### Classe unique en maternelle : une rentrée tout en douceur et dans la bonne humeur !

Cette année, l'école maternelle "Les Gribouilles" a accueilli seulement 2 nouveaux élèves en petite section.

Pour les 15 autres, 10 grands et 5 moyens, pas de pleurs ni d'angoisse. Tous connaissaient bien les locaux et les habitudes de l'école. La plupart étaient même ravis de revenir pour retrouver leurs camarades et j'espère, un peu aussi, pour revoir leurs maîtresses !

Dès leur arrivée, les enfants de moyenne et de grande section savaient parfaitement tout ce qu'ils devaient faire : accrocher leurs vêtements au porte-manteau, mettre les chaussons et venir s'inscrire au tableau de présence avant de commencer les jeux de l'accueil. La maîtresse n'a pas eu besoin de leur réexpliquer, tous ont fait preuve d'autonomie, même le premier jour !

Quant aux nouveaux arrivants, ils ont très vite été pris en charge par les plus grands qui les connaissaient auparavant et ils ont rapidement trouvé leur place au sein de la classe. Une rentrée toute en douceur, donc, aussi bien pour les enfants que pour les enseignants !

#### De purs jus de fruits pour la collation du vendredi

L'école pratique depuis de nombreuses années une **collation collective** : un parent ramène le goûter pour tous les enfants, à la fréquence d'une fois par mois. À chaque jour correspond une



famille alimentaire précise : fruits les lundis, produits laitiers les mardis, céréales les jeudis et "goûter salé" les vendredis.

Dans le cadre de la lutte contre l'obésité, le "goûter salé" du vendredi a été supprimé car il était souvent très gras et très riche en calories. Depuis la rentrée, il a été remplacé par des purs jus de fruits ou de légumes. La dégustation de jus est proposée sous la forme d'un jeu de devinette. Les étiquettes des bouteilles sont cachées. Tout d'abord, les enfants observent la couleur puis ils sentent et enfin ils goûtent. Les hypothèses sont parfois nombreuses, parfois rares, mais tous attendent avec impatience le moment de vérité... Et quelle fierté lorsqu'ils ont trouvé ! Mais attention, les choses risquent de se compliquer : à partir de ce 2<sup>e</sup> trimestre les jus pourront contenir plusieurs fruits. Il va donc falloir entraîner les papilles.

**Toute l'équipe de l'école et tous les enfants vous souhaitent leurs meilleurs vœux pour cette nouvelle année ! ■**

*Géraldine Géhin,*  
directrice

## ► L'école de Niederbetschdorf

### De l'école à sa famille : devenir acteurs responsables de son environnement

À l'école de Nieder, des actions sont mises en œuvre à tous les niveaux pour sensibiliser les enfants à la préservation de l'environnement et leur donner de bons réflexes à appliquer aussi en dehors de l'école.

Tout a commencé par un après-midi de septembre. Armés d'une paire de gants et de sacs poubelle, les enfants de l'école élémentaire, accompagnés de leurs parents et de leurs enseignants, ont nettoyé les abords de l'école, de la forêt, des berges de la Sauer et du complexe sportif. Cela a été le point de départ d'une action de sensibilisation à la problématique des déchets et à la nécessité du tri.

Fin septembre, les élèves de cycle 2 ont nettoyé le jardin de l'école après l'été. Dès à présent, ils deviennent chacun responsables d'un petit carré de terrain qu'ils devront entretenir. La visite chez l'apiculteur M. Skory leur a permis de comprendre notamment l'importance des insectes pollinisateurs. Ainsi, démarre leur projet "Jardin gourmand pour petits et grands" soutenu par l'ARIENA. Un grand merci à Magali Savio du Centre d'Initiation de la Nature de Munchhausen, qui sera personne ressource tout au long de ce projet, et à M. Skory pour son accueil chaleureux.



Les élèves de la classe de CM2 quant à eux découvrent l'énergie, son utilisation et les nombreux problèmes liés à la consommation d'énergie. Du 3 au 8 avril ils vivront une semaine sans télévision et iront au préalable à la bibliothèque pour emprunter des livres et s'assurer qu'ils sauront s'occuper !

*Par ces actions, nous espérons que nos élèves auront peut-être un jour les moyens d'agir de façon plus responsable afin de devenir des acteurs dans leur école comme dans leur famille ! ■*

*Christine Dresch,  
directrice*



## ► L'école d'Oberbetschdorf

### En avant la musique !

Après une fête scolaire réussie au mois de juin, l'équipe des enseignants d'Oberbetschdorf se lance dans un nouveau projet musical. Dans le cadre du projet d'école, **une nouvelle action de "sensibilisation des élèves à la musique et à l'histoire des arts"** s'appuiera sur la musique qui ponctuera cette année encore de nombreux moments de la vie des écoliers.

Ils se prépareront à participer à un concert de chants en allemand à Seebach au printemps prochain et à enchanter leur public au mois de juin, lors de leur fête d'école.

D'autres actions ont déjà pris forme, notamment la **participation des classes à l'exposition "La terre dans tous ses états"**, initiée par les membres de la bibliothèque municipale. Ce thème d'actualité a permis de sensibiliser les élèves à la beauté et à la biodiversité de notre planète, aux gestes à faire pour la préserver et à voyager à travers le monde pour découvrir toutes ses richesses.

Les élèves des classes du CM1 et du CE2 auront aussi la joie de partir en classe de découvertes pour s'initier à la voile dans les Vosges, au mois de mai.

**L'équipe adresse ses chaleureux remerciements à toutes les personnes engagées au sein de l'école et contribuant à dynamiser nos projets. ■**

*Christine Kaufmann,  
directrice*



# Le renouveau de l'ASB Handball !

Après quelques années difficiles, l'ASB Handball a su rebondir pour engranger nombre de titres et récompenses. Flash-back sur une décennie mouvementée où la pugnacité aura été payante !

## Un début de décennie difficile

Après un titre de **champion d'Alsace en excellence régionale** lors de la saison 2002-2003, Betschdorf manque par deux fois l'accession en nationale 3. En effet lors des saisons 2003-2004 et 2004-2005, Betschdorf termine à la deuxième place de prénationales. Malheureusement, seul le premier peut accéder à la division supérieure.

Le coach Pierre Trautmann, principal acteur de cette réussite, rejoint alors les nationaux de Schiltigheim. Après encore une saison en prénationale, le club explose. Amputé de ses joueurs-cadres ainsi que d'une grande majorité du comité, le handball à Betschdorf semblait promis à un avenir morose. Le nouveau comité sous la présidence d'Armand Schneider s'est vu d'emblée soumis à prendre une décision cruciale pour l'avenir du club, à savoir supprimer l'équipe 2 et engager l'équipe 1 en lieu et place de cette dernière en promotion d'honneur soit une rétrogradation de 5 divisions, et ce tout en sachant qu'une montée ne serait possible que lors de la saison 2008-2009.

## Un timide retour

Après une saison 2006-2007 de transition, les frères Printz, David, comme entraîneur, et Stéphane, comme président, prennent les rênes du club. Ils intègrent immédiatement les jeunes de moins de 18 ans au sein de l'équipe catégorie senior en annonçant comme objectif une remontée en régionale. La saison qui suit leur donnera raison, puisque l'équipe terminera première de la poule. Toutefois, elle ne peut pas accéder à la division supérieure du fait de la défection de l'équipe 1 en prénationale, une remontée n'étant possible qu'au bout d'une période sanction de 3 ans.



L'équipe des garçons de moins de 14 ans championne du Bas-Rhin et d'Alsace en honneur départementale saison 2009-2010.

## La poursuite des efforts

La saison 2008-2009 marque le début de la **reconstruction du club** avec la création de l'équipe 2, la montée des deux équipes seniors et une première victoire en coupe du Bas-Rhin pour l'équipe 1.

Par ailleurs, un énorme travail est engagé auprès des jeunes avec entre autre la création des "écoles de hand". Effort qui porte ses fruits au vu de l'augmentation du nombre des jeunes licenciés et la constitution d'équipes de différents niveaux : une équipe de garçons de moins de 16 ans, de moins de 14 ans et de moins de 12 ans garçons et une équipe de filles de moins de 14 ans. À cela s'ajoute une dizaine d'enfants de l'école de hand, pour lesquels sont régulièrement organisées des journées départementales en collaboration avec le Comité du Bas-Rhin de Handball et avec une trentaine d'équipes composées d'enfants âgés de 6 à 9 ans.

## Le retour du succès

À force de volonté, de travail et de persévérance, l'équipe 1 se retrouve, quelques années plus tard, à nouveau en régionale après 3 montées et récolte les titres de champion du Bas-Rhin et d'Alsace en



L'équipe en quart de finale de la coupe de France 2009-2010.



Supporters lors du déplacement à Paris.

## Vie associative

honneur et en excellence départementale ainsi que 3 victoires et autant de participations en coupe du Bas-Rhin.

À noter le titre de **champion du secteur nord-est en coupe de France** avec à la clé une qualification pour les 1/4 de finales de cette même compétition qui se sont jouées à Conflans-Sainte-Honorine en région parisienne. Hélas la marche des 1/2 finales aura été trop haute pour cette jeune équipe qui manque d'expérience dans ce genre de compétition.

Enfin, en challenge d'Alsace, Betschdorf se qualifie deux années de suite pour les 1/2 finales sans toutefois parvenir à les gagner.

Après deux accessions, l'équipe 2 évolue actuellement en promotion d'Honneur, niveau qui était celui de l'équipe 1 lors de la saison 2007-2008. L'équipe de garçons de moins de 14 ans décroche les titres de champion du Bas-Rhin et d'Alsace en honneur pour la saison 2009-2010.

**Tout ceci nous amène à un bilan sportif de 9 titres en seulement trois saisons ! Avec en prime une médaille de bronze de la ligue d'Alsace remise à Stéphane Printz, président de l'ASB Handball, pour service rendu au handball alsacien.**



Remise de la médaille de Bronze de la Ligue d'Alsace à la Maison des Sports départementale.

### Au-delà des matchs

Mais dans un club, il n'y a pas que l'aspect sportif. C'est ainsi que trois dirigeants et une dizaine de jeunes du club ont eu l'honneur de participer au tournage de l'émission "Jackson Tour" au Château du Fleckenstein sur invitation de Charles Schlosser, maire de Lembach. Tout un après-midi à parcourir le "sentier des Énigmes" en compagnie de l'emblématique Jackson Richardson. Nous participons également du mieux possible aux activités de la commune comme l'organisation du 13 juillet ou encore la Fête de la Poterie.

**Enfin, Stéphane Printz, président de l'ASB Handball, tient à remercier tous les acteurs de cette magnifique réussite : les membres du comité, les dirigeants, les entraîneurs et joueurs, les arbitres ainsi que tous les bénévoles... et bien entendu les fidèles supporters !!**

<  
Nos jeunes Handballeurs  
en compagnie de Jackson Richardson !



**Pour plus de renseignements, vous pouvez contacter :**

**Stéphane Printz**

Tél. : 03 88 54 52 35 - Port. : 06 62 23 08 58

E-mail : [tanch@fr](mailto:tanch@fr)

Ou consulter notre site internet :

<http://asb-handball.fr/>

## Collecte des ordures ménagères

1<sup>er</sup> semestre 2012

**Pâques - Avril 2012**

La collecte du **mardi 3 avril 2012** ne subit aucun report.

La collecte du mardi 10 avril 2012 est reportée au **mercredi 11 avril 2012**.

**Fête du Travail - 1<sup>er</sup> mai 2012**

La collecte du mardi 1<sup>er</sup> mai 2012 est reportée au **mercredi 2 mai 2012**.

**Fête de la Victoire - 8 mai 2012**

La collecte du mardi 8 mai 2012 est reportée au **mercredi 9 mai 2012**.

**Fête de l'Ascension - 17 mai 2012**

La collecte du mardi 15 mai 2012 ne subit aucun report.

**Pentecôte - 27 mai 2012**

La collecte du mardi 29 mai 2012 est reportée au **mercredi 30 mai 2012**.

BETSCHDORF élections

## Élections : devenir assesseur, c'est simple !

Être assesseur, c'est participer à la vie démocratique de la commune en veillant au bon déroulement d'un scrutin sous la responsabilité du président du bureau de vote. Les attributions d'un jour sont variées : vérification de l'identité de l'électeur, invitation à la signature du registre, participation au dépouillement et au comptage des bulletins. Les assesseurs se relaient toutes les 2 heures selon un planning prévu et communiqué à l'avance. Les souhaits horaires sont pris en compte.

**N'hésitez pas à contacter la Mairie** si vous souhaitez rejoindre l'équipe d'assesseurs pour le scrutin présidentiel des 22 avril et 6 mai 2012 et le scrutin législatif des 10 et 17 juin 2012.

**Contact :**

Mairie de Betschdorf

Tél. : 03 88 54 48 00

Courriel :

[mairie.accueil1@betschdorf.com](mailto:mairie.accueil1@betschdorf.com)

BETSCHDORF Noël

## Illuminations de Noël sous le signe des économies d'énergie

La commune a renouvelé un tiers de son parc d'illuminations de Noël, soit 38 motifs, en optant pour des décors LED moins énergivores : 20W au lieu de 200W précédemment. Un investissement de 8 158 € avec quelques économies d'énergie à la clé !

# Un semestre riche en évènements !

Durant le semestre écoulé, la bibliothèque a été une ruche bourdonnante d'activités, de lectures et de rencontres.

## Du théâtre japonais, du Slam et de la photographie

Au mois de juillet, Martine a emporté albums et contes pour faire rêver les enfants du centre aéré. Leur coup de cœur est allé au petit théâtre japonais, **le kamishibai**. Le mois de septembre a permis à l'**atelier Slam** d'exercer ses talents d'écriture et de déclamer ses textes dans le magnifique cadre du "jardin de l'Outre-Forêt", avec ses collections ethnobotaniques. Invités par Philippe et Catherine à l'occasion des Journées européennes du Patrimoine, quelques slameurs, dont Marie-France, Serge, Pierre, Jean-Claude et Astrid ont présenté leurs textes écrits pour l'occasion devant un public attentif. Toujours en septembre, **la bibliothèque a également**

**participé à l'action d'information du Conseil Général sur la maladie d'Alzheimer** : panneaux explicatifs, brochures et livres ont suscité beaucoup d'intérêt auprès du public.

En octobre, l'espace d'animation s'est paré d'une splendide **exposition de photos "L'Orient à cœur : Iran, Syrie, Liban"** du talentueux photographe Albert Huber, originaire de Bischheim. Grâce à sa sensibilité d'artiste et à son humanité,



Le vernissage de l'exposition "L'Orient à cœur".

il a le don d'extraire ce qui fait la beauté, la vérité, la justesse, parfois les contradictions ou la souffrance de ses semblables.

## Novembre, un mois riche en réalisations

Novembre a été le mois choisi pour la manifestation **"Le livre en fête"**. La bibliothèque a réservé son espace pour accueillir ses partenaires privilégiés que sont les enfants des écoles et du périscolaire. Ils ont exploré à leur façon **"La terre dans tous ses états"** que ce soit sur un plan artistique, scientifique, écologique ou ludique, avec des œuvres d'une grande richesse, d'une étonnante variété, un travail approfondi qui forçait l'admiration. **Nous remercions chaleureusement les enfants, leurs enseignants et leurs animateurs pour ce beau partenariat.**

## L'atelier Slam

L'atelier Slam est ouvert à tous. Il a lieu **le premier mercredi du mois de 19h30 à 21h.**

**Venez exercer votre plume et vous entraîner à écrire puis à déclamer votre texte en français et en alsacien !**

Renseignements et inscriptions à la bibliothèque.

## Hommage à Odette Scheidel

C'est une personnalité bien connue qui nous a quittés le 20 septembre dernier et surtout une ambassadrice de Betschdorf dans le monde entier grâce à l'Esperanto, la langue internationale.

Odette l'a apprise il y a une trentaine d'années. Elle a été séduite par la philosophie de cette langue élaborée par le docteur Zamenhof pour permettre à des personnes de toutes nationalités de se comprendre et de communiquer grâce à cette langue aux règles simples.

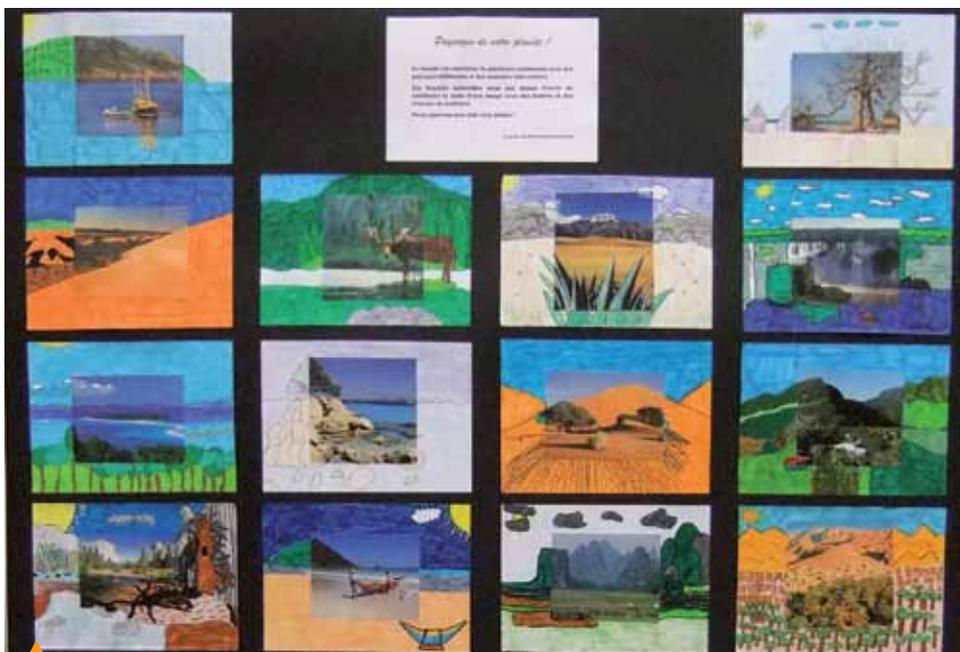
Après une initiation par correspondance, Odette a participé à des stages, des congrès. Elle a passé des examens avant d'enseigner elle-même l'Esperanto avec compétence et enthousiasme. Elle a accueilli de très nombreux visiteurs venant du monde entier à qui elle a fait découvrir Betschdorf, ses poteries, ses églises, ses colombages mais aussi son propre jardin qu'elle cultivait avec bonheur.

Infatigable, Odette a organisé des expositions, notamment à la MSL et à la bibliothèque, et des stages à Betschdorf, à Merkwiller ou à Haguenau. Elle a initié à son domicile une quinzaine d'élèves de tous âges à la langue internationale et apprécié la reconnaissance de la municipalité lorsqu'a été inauguré le rond-point de l'Esperanto près de la piscine.

Odette avait également la passion des livres. Lorsqu'en 1989 la municipalité était à la recherche de bénévoles pour animer la bibliothèque municipale, elle a répondu présente. Son engagement sans faille a duré une douzaine d'années.

Sa vie bien remplie, intense et passionnante, accueillante et généreuse s'est terminée peu avant son 90<sup>e</sup> anniversaire.





Œuvres des écoles de Betschdorf présentées dans le cadre de l'exposition "La terre dans tous ses états".



### Des portes ouvertes sous le signe de l'Art

Lors de la journée portes ouvertes, les enfants n'ont pas manqué d'amener leurs parents pour leur montrer avec fierté leurs réalisations. **Des ateliers d'argile étaient proposés** et toutes les générations ont pu mettre la main à la pâte et travailler le colombin ou réaliser des personnages. Marie-Thérèse Remmy, la spécialiste des crèches de Noël, a notamment réalisé un ange sous le regard admiratif des visiteurs.

**L'atelier peinture de la bibliothèque a exposé ses œuvres de même que l'atelier Slam.** Martine avait concocté un jeu-concours pour permettre à chacun de tester ses connaissances. L'équipe de la bibliothèque avait sélectionné un choix de livres mais avait aussi invité un auteur, Annie Fuchs-Czermak, qui a présenté son ouvrage "Bien élevé, un jeu d'enfant !".



Marie-Thérèse Remmy réalise un ange en argile.

### De l'effervescence des préparatifs de Noël...

En fin d'année, il est de tradition d'**illuminer les fenêtres qui sont décorées pour le temps de l'Avent et de Noël.** Commencées par les enfants des écoles, les décorations sont renouvelées et enrichies chaque année par l'équipe de la bibliothèque. Le cadre était ainsi prêt pour accueillir la conteuse, Marie-Hélène Wernert qui a su charmer les enfants avec ses contes de Noël.

### Une bibliothèque toujours en mouvement

**En projet, nous proposerons aux enfants de découvrir un nouveau tapis de lecture** qui nous sera prêté par la Bibliothèque Départementale et nous ne manquerons pas de participer à la manifestation de "**Friehjahr fer unseri Sproch**". ■

### En quelques chiffres

- Depuis la rentrée, la bibliothèque a accueilli :
- des classes, les enfants du périscolaire et du relais d'assistantes maternelles ;
  - trois conteuses ont captivé les enfants lors de l'**Heure du Conte** ;
  - six bénévoles sont intervenues chaque mois à la maison de retraite.

### Découvrez le Slam au détour de deux poèmes !

#### Kruejmàcher

*Kruejmàcher, dess isch de Beruf vom  
Babbe g'wann.  
Von vierzeh Jahr àb,  
het er lehre Kriejle màche.  
Mit de schwàrz un hàlb wiss Ard  
usem batschderfer Wàld.*

M.-F. T. Mai 2011

*Ich draj, un draj un draj  
Ich, ejeri àlt Ard  
In ein Loch nin, ich draj  
Dàà un Nàcht ohne And  
Trej, zind ich ejch ,s Licht àn, jede Morje  
Un deck zü mit'm Owe ejeri Sorje*

De Maikafer Mai 2011



Slam au "jardin de l'Outre-Forêt".

# Calendrier des prochaines manifestations de janvier à juin 2012

## JANVIER

Sa 7	Concert de l'Épiphanie - Chorale Protestante Betschdorf	Église de Kuhlendorf
Sa 7	Tournoi de football pitchounes	Maison des Sports et Loisirs
Sa 14	Ramassage de vieux papiers	École d'Ober
Di 15	Tournoi de football U 17	Maison des Sports et Loisirs
Sa 21 et Di 22	Tournoi de football intersociétés	Maison des Sports et Loisirs
Sa 28	Théâtre alsacien de Betschdorf	Foyer Protestant - Betschdorf
Ma 31	Don du sang	Maison de retraite

## FÉVRIER

Sa 4 et Di 5	Théâtre alsacien de Betschdorf	Foyer Protestant
Ve 10 et Sa 11	Théâtre alsacien de Betschdorf	Foyer Protestant
Me 15	Carnaval des enfants - Association MAIL	Maison des Sports et Loisirs
Sa 18	Théâtre alsacien de Betschdorf	Foyer Protestant
Sa 18 et Di 19	Théâtre " <i>Elsässisch Bühn</i> "	Maison de la Culture et des Loisirs - Reimerswiller
Ve 24	Assemblée générale Crédit Mutuel de l'Outre-Forêt	Maison des Sports et Loisirs
Sa 25	Théâtre " <i>Elsässisch Bühn</i> "	Maison de la Culture et des Loisirs - Reimerswiller

## MARS

Sa 3	Théâtre " <i>Elsässisch Bühn</i> "	Maison de la Culture et des Loisirs - Reimerswiller
Ve 9 et Sa 10	Théâtre " <i>Elsässisch Bühn</i> "	Maison de la Culture et des Loisirs - Reimerswiller
Sa 10 et Di 11	Stage régional de Goshin Do - Goshin Do	Maison des Sports et Loisirs
Sa 17	Théâtre " <i>Elsässisch Bühn</i> "	Maison de la Culture et des Loisirs - Reimerswiller
Di 18	Repas " <i>Dampfnudle</i> " - Pairie catholique	Foyer Catholique - Betschdorf
Sa 24	Compétition de district de judo - A.S.B. Judo	Maison des Sports et Loisirs
Di 25	Bourse aux vêtements - Ass. Sportive Cultur. École OB	Maison des Sports et Loisirs
Sa 31	Journée Zumba - Sports Loisirs et Détente Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs

## AVRIL

Lu 2	Don du sang	Maison de retraite
Sa 14	Concert de Printemps - Musique municipale	Maison des Sports et Loisirs
Di 15	Présentation des confirmands - Pairie protestante	Église Protestante - Betschdorf
Sa 28	Exposition artistes et artisans	Moulin - Schwabwiller

## MAI

Di 6	Duathlon - Naveco Triathlon Club	Maison des Sports et Loisirs
Di 8	Commémoration du 8 mai 1945	Place de l'Église Mixte - Betschdorf
Di 6	Confirmation - Pairie protestante	Église Protestante - Betschdorf
Di 6	Profession de Foi - Pairie catholique	Église Saint-Jean - Betschdorf
Sa 12	Ramassage de vieux papiers	École d'Ober
Sa 12 au 30 sept.	Exposition de peintures Pierre Gangloff	Winkel Art - Betschdorf
Sa 12 et Di 13	Ouverture du jardin	Jardin d'Irma - Betschdorf
Di 13	Bienvenue dans nos Jardins	Jardin d'Irma - Betschdorf et Moulin de Schwabwiller

## JUIN

Ve 1 au Di 3	Week-end national d'ouverture des Jardins	Jardin d'Irma - Betschdorf
Sa 9	Fête de l'école maternelle "Les Mésanges"	Maison des Sports et Loisirs
Di 10	Meeting de natation - La Vague Drachenbronn/Betschdorf	Piscine municipale - Betschdorf
Ma 12	Don du sang	Maison de retraite
Sa 16 et Di 17	Spectacle de l'Expression Corporelle	Maison des Sports et Loisirs
Sa 23	Fête de la Musique - Musique municipale	Maison des Sports et Loisirs
Di 24	Journée badminton - Sports Loisirs Détente Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs
Di 27	Première communion - Pairie catholique	Église Saint-Jean - Betschdorf
Sa 30	Fête d'été des sapeurs-pompiers de Betschdorf	Maison des Sports et Loisirs

